

Adrián J. Sáez (ed.), *Miguel de Cervantes. Información de Argel*, Cátedra, Madrid, 2019, 260 págs.

Esta edición de Adrián J. Sáez de la *Información de Argel* (1580) lleva a cabo un extenso análisis del texto de Cervantes, comprometiéndose con la fidelidad tras la modernización de las grafías sin cambios fonéticos (*Spaña por España*), respectándose el seseo (*alcansar*) y otras formas de la lengua que han evolucionado. Además, hace un paralelo con la obra de Miguel de Cervantes (1547-1616) —poesía, novela y teatro— y en notas aclara aspectos culturales, eruditos, lingüísticos, erratas e interpretaciones erróneas.

El volumen incluye una extensa introducción crítica (basada en una rica bibliografía), dividida en seis puntos. El primero habla de «La quiebra de la vida: el cautiverio de Cervantes» que muestra el rompimiento de la vida de Cervantes en dos, resultante de este encierro en Argel (1575-1580) tras la victoria militar de Lepanto (1571) y regreso de Italia a España, mientras la galera que viajaba con su hermano fue apresada (1575).

En esta parte se habla sobre la postura de Cervantes después del cautiverio, principalmente en la escritura de sus obras, el motivo del viaje cervantino, Cervantes como un cautivo de rescate, las condiciones del cautivo, las crueldades a los cristianos, Argel ('India de los turcos'): población y sociedad, las cuatro tentativas de huida de Cervantes (1876, 1577, 1578 y 1579) y los porqués de este salir con bien de los castigos, el objetivo de la *Información de Argel* y una 'Crónica del cautiverio de Cervantes'.

El segundo punto se explica las «Razones de la *Información de Argel*», su importancia, las veinte cinco preguntas sobre el cautiverio preparadas por Cervantes para este documento de prueba, los doce (once más uno) testigos de Cervantes que contestan y firman su Información, los paratextos de apertura y cierre de rigor bajo la garantía religiosa de fray Juan Gil y el escribano Pedro de Ribera que hace la transcripción notarial de los doce testigos orales, y una adición final escrita por Sosa. Así, es un texto de muchas voces para mantener la lisura delante de los cristianos y el heroísmo de Cervantes.

«El hombre en el espejo: la construcción de una imagen» es el tercer punto de la introducción que muestra la imagen de Cervantes que se desea presentar tras esta *Información de Argel*, un buen cristiano y soldado al servicio de Dios y del Rey de España,

[409]

cuyo Cervantes fue capturado en este servicio. El cuarto punto, «Cautivos de papel: autobiografía y ficción», presenta la escritura literaria de Cervantes continuamente utilizándose los datos autobiográficos del cautiverio por medio de distintas estrategias combinándose la propaganda y el recuerdo.

El quinto punto, «Documentos hermanos» apunta los textos que se agregan a la *Información de Argel*, *Información de Madrid* (1578) organizada por el padre de Cervantes, la *Certificación del duque de Sessa* (1578) —una verificación de los servicios de Cervantes en la milicia, buen soldado en la batalla de Lepanto, pérdida de la mano izquierda en combate, captura y esclavitud en Argel— y una Carta americana de Cervantes (1590) sobre sus servicios bélicos, el cautiverio compartido con su hermano, integración al servicio de las armas y como espía, y la petición de un oficio en Américas como una recompensa justa para continuar al servicio del Rey.

El último punto de la introducción, «El texto, los textos», comunica que la *Información de Argel* es custodiada por el Archivo General de Indias juntamente con los textos hermanos y se puede consultar en versión digital (<<http://pares.mcu.es>>). Además, son de varias manos, pero llevan el nombre de Cervantes.

El texto de Argel fue descubierto en 1808 y publicado en 1819 en una biografía de Cervantes. Otras publicaciones fueron hechas posteriormente (1864, 1948-1958, 1981, 2005, 2007). No obstante, aunque éstas contenían múltiples errores (nombres cambiados, puntuación muy deficiente etc.), se declaraban fieles. Esto condujo a una variedad de lecturas y manipulaciones del texto, deturpándole de mala manera.

Tras la extensa bibliografía utilizada en la introducción, se presenta el texto completo de la *Información de Argel*, ‘Información hecha en Argel, a solicitud de Miguel de Cervantes Saavedra, acerca de los servicios y padecimientos prestados y sufridos por él mismo’ (1580), las palabras de apertura de fray Gil (redentor de captivos) y del notario apostólico entre los cristianos en Argel, Pedro de Ribera, el interrogatorio con las veinte y cinco preguntas de Cervantes, las respuestas de los once testigos, el testimonio de fray Gil escrito por su mano, declarándose verdadero los once testigos, el testigo doce (el doctor Antonio de Sosa) y el testimonio de fray Gil sobre el testigo doce.

Por fin, los *textos hermanos*, ‘Información hecha en Madrid a solicitud de Rodrigo de Cervantes, padre de Miguel de Cervantes Saavedra, para probar ser su hijo noble y estar captivo en Argel, y que por ser pobre dicho padre no lo podía rescatar’ (1578), la apertura del escribano de provincia, Francisco de Yepes, el interrogatorio con seis preguntas, las respuestas de cuatro testigos, el testimonio de verdad del escribano, ‘Certificación del duque de Sessa, relativa a los méritos y servicios de Miguel de Cervantes Saavedra’ (1578), glosa de Bernardino de León (1580), dos imágenes de la Carta de 1590, Carta de Cervantes de 1590 y el examen del congreso sobre la petición de la Carta de Cervantes (1590).

El volumen concluye con una galería de personajes más citados en los textos, acoplándose a la información. Además, este libro cervantino es un testimonio de una época sustancial que se va a multiplicar los datos del recuerdo del cautiverio como fuente de inspiración y experiencia en la vida y obra de Miguel de Cervantes.

Sílvia Maria Fernades Alves da Silva Costa